
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 21.

Konvention med Norge angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd. Stockholm den 27 juni 1924.

Ratificerad av Sverige den 25 juli 1924. Ratifikationerna utväxlades i Kristiania den 30 augusti 1924.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka äro besjälade av önskan att främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister i en med akten för Nationernas förbund överensstämmande anda och som därvid velat för sin del förverkliga principerna i förbunds-församlingens resolution den 22 september 1922 om avslutande av konventioner rörande förlikningsnämnder, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg,

och Hans Majestät Konungen av Norge Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm Johan Herman Wollebæk,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande artiklar:

Hans Majestet Kongen av Sverige og Hans Majestet Norges Konge, som er besjelet av ønsket om å fremme utviklingen av forliksbehandling i internasjonale tvistigheter i en ånd som stemmer med Folkenes Forbunds Pakt, og som herved for sitt vedkommende har villet gjennemføre prinsippene i Forbundets Forsamlings resolusjon av 22 september 1922 om avslutning av konvensjoner om forliksnevnder, er blitt enig om i dette öiemed å avslutte en konvensjon og har til sine befullmektigede opnevnt:

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Hans Majestets utenriksminister Hans Excellence Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg;

Hans Majestet Norges Konge:

Hans Majestets overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Stockholm Johan Herman Wollebæk.

hvilke, behörig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler:

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till en stående nämnd, som upprättas på sätt nedan sägs, för undersökning och förlikning hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som icke inom skäligen tid kunna lösas på diplomatisk väg och icke enligt stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen eller annan överenskommelse mellan dem skola underkastas antingen sagda domstols eller skiljedomstols avgörande.

Artikel 2.

Därest tvist, som av ena parten hänskjutits till nämnden, av andra parten anhängiggöres vid domstol eller skiljedomstol på grund av bestämmelser, som avses i art. 1, skall nämnden uppskjuta handläggningen av tvisten i avbidan på domstolens eller skiljedomstolens beslut rörande sin behörighet.

Artikel 3.

Nämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera parten utser två av dessa, av vilka en kan väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, vilken skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen eller, därest denne är medborgare i någon av de fördrags-

Art. 1.

De kontraherande parter förplikter sig till å henvise till en fast nevnd, som oprettes på nedenfor angitte måte, til undersøkelse og forliksbehandling alle tvister, av hvilken art de enn måtte være, som ikke innen rimelig tid har kunnet løses ad diplomatisk vei og ikke ifølge vedtektene for den faste domstol for internasjonal rettspleie eller annen overenskomst mellem dem skal underkastes enten nevnte domstols eller en voldgiftsretts avgjørelse.

Art. 2.

Når en tvist som av den ene part er henvist til nevnden av den annen part innbringes for domstolen eller for en voldgiftsrett i henhold til bestemmelser som nevnes i art. 1, skal nevnden utsette behandlingen av tvisten inn til domstolen eller voldgiftsretten har truffet beslutning om kompetansespørsmålet.

Art. 3.

Nevnden skal bestå av fem medlemmer. Hver av partene velger to av disse, av hvilke den ene kan velges blandt statens egne borgere. Det femte medlem, som skal være nevndens formann, skal være av annen nasjonalitet enn nevndens øvrige medlemmer. Formannen velges av partene i forening. Skulde disse ikke kunne bli enige om valget, skal han efter anmodning fra en av partene velges av presidenten for den faste domstol for internasjonal rettspleie eller, hvis denne er borger av noen av de kon-

slutade staterna, av domstolens vice president.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

Artikel 4.

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre parterna äro därom ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe, såvitt möjligt inom två månader därefter, och i varje fall så snart tvist hänskjutits till nämnden.

Artikel 5.

Inom loppet av fjorton dagar från det någondera parten hänskjutit tvist till nämnden, äger part att för behandling av ifrågasvarande tvist ersätta den ene av de från hans sida utsedda medlemmarna med en person, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap, dock med iakttagande av den i art. 3 stadgade regeln rörande medlemmarnas nationalitet.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom genast underätta motparten, och äger i ty fall denne att inom fjorton dagar, sedan han erhållit underrättelsen, vidtaga motsvarande åtgärd.

Artikel 6.

Om vid utgången av en medlems mandatstid annan medlem ej blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat

traherende stater, av domstolens visepresident.

Nevnden skal være opprettet innen seks måneder efter utvekslingen av ratifikasjonene av nærværende konvensjon.

Art. 4.

Nevndens medlemmer velges for en tid av tre år. Deres mandat kan ikke tilbakekalles for utløpet av det tidsrum for hvilket de er valgt, med mindre partene er enige derom. Hvis et medlem dør eller fratrer sin stilling, skal for resten av valgperioden en annen velges i hans sted, såvidt mulig innen to måneder derefter, og i ethvert fall så snart tvist henvises til nevnden.

Art. 5.

Innen utløpet av fjorten dager etterat en part har henvist en tvist til nevnden, har partene adgang til for behandlingen av tvisten å erstatte det ene av de medlemmer som fra deres side er utsett med en person som er i besiddelse av særlig sakkunskap i det foreliggende spørsmål, dog må den regel iakttas som i art. 3 er fastsatt om medlemmenes nationalitet.

Den part som vil benytte denne adgang skal derom straks underrette motparten, og denne har i så fall adgang til å ta tilsvarende skritt innen fjorten dager etterat han har mottat denne underretning.

Art. 6.

Hvis ved utløpet av det tidsrum for hvilket et medlem er valgt, et annet medlem ikke er blitt utsett i hans sted, skal hans

på tre år; dock att ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförinnan påyrkats av endera av parterna.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ändå att efterträdare blivit utsedd, fortsätta att deltaga i handläggningen av tvisten, till dess den avslutats.

Artikel 7.

Tvist hänskjutes till nämnden genom meddelande från en av de fördragsslutande parterna till nämndens ordförande. Sådant meddelande skall omedelbart delgivas andra parten. Ordföranden skall snarast möjligt sammankalla nämnden.

Meddelande om tvistens hänskjutande till nämnden skall av vederbörande part tillställas Nationernas förbunds generalsekretärer för kännedom.

Artikel 8.

Nämnden skall sammanträda å den ort, där Nationernas förbund har sitt säte, såvida icke parterna för särskilt fall annorlunda överenskommit.

Artikel 9.

Parterna förbinda sig att tillställa nämnden alla erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.

Nämnden äger att hos Nationernas förbunds generalsekretärer anhålla om sekretariatets bistånd, där detta är för nämndens verksamhet behöfligt.

mandat anses fornyet för tre år; formannens mandat skal dog op-høre ved valgperiodens utløp hvis dette forinnet forlanges av noen av partene.

Et medlem hvis mandat op-hører mens en tvist er til behandling av nevnden, skal, selv om efterfølger er blitt valgt, fortsette med behandlingen av tvisten inntil denne er avsluttet.

Art. 7.

En tvist henvises til nevnden ved meddelelse rettet til nevndens formann fra en av partene. Om sådan meddelelse skal der straks gis den annen part underretning. Formannen skal snarest mulig sammenkalle nevnden.

Den part som har henvist tvisten til nevnden, skal underrette generalsekretæren for Folkenes Forbund herom.

Art. 8.

Nevnden sammentrer på det sted hvor Folkenes Forbund har sitt sete, medmindre partene i særlig tilfelle har truffet annen avtale.

Art. 9.

Partene forplikter sig til å gi nevnden alle nødvendige opplysninger og iøvrig på enhver måte lette nevnden utførelsen av dens hverv.

Nevnden kan anmode generalsekretæren for Folkenes Forbund om sekretariatets bistand når denne måtte være nødvendig for nevndens virksomhet.

Artikel 10.

Parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan dem och nämnden.

Artikel 11.

Förhandlingarna inför nämnden äro ej offentliga med mindre nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

Artikel 12.

Förfarandet inför nämnden är kontradiktoriskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

Artikel 13.

Beslut av nämnden fattas med enkel majoritet, där ej annorledes i denna konvention stadgas. Varje medlem äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst. Nämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

Artikel 14.

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Betänkandet skall innehålla ett förslag till förlikning, om sakens be-

Art. 10.

Partene har rett til å opnevne særlige representanter ved nevnden; de skal likeledes være medlemledd mellem dem og nevnden.

Art. 11.

Forhandlingene ved nevnden er ikke offentlige medmindre beslutning derom treffes av nevnden med partenes samtykke.

Art. 12.

Forhandlingene for nevnden er kontradiktoriske.

Nevnden fastsetter iøvrigt reglene for forhandlingene, dog således at bestemmelsene i titel III i Haagkonvensjonen av 18 oktober 1907 angående fredlig biledelse av internasjonale stridigheter skal anvendes, medmindre nevnden enstemmig beslutter avvikelse fra disse regler.

Art. 13.

Nevndens beslutninger treffes med simpelt flertall når ikke noe annet er bestemt i nærværende konvensjon. Hvert medlem har en stemme, og formannens stemme gjør ved like stemmetal utslaget.

Nevnden er beslutningsdyktig hvis samtlige medlemmer er behørig innkalt og formannen samt minst to andre medlemmer er tilstede.

Art. 14.

Nevnden skal avgi betenkning i hver tvist som er henvist til den. Betenkningen skal inneholde et forslag till forlik hvis sakens beskaffenhet dertil gir anledning og

skaffenhet därtill giver anledning og minst tre av nämndens medlemmar förenar sig om dylikt förslag.

Avvikende mening inom nämnden skall jämte motivering för densamma angivas i betänkandet.

minst tre av nevndens medlemmer er enig i sådant forslag.

Avvikende mening innen nevnden skal sammen med begrunnelse for denne angis i betenkningen.

Artikel 15.

Nämnden bör avsluta sitt arbete inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

I ovannämnda tidrymd inräknas ej tid, varunder nämndens verksamhet varit avbruten på grund av bestämmelsen i art. 2.

Artikel 16.

Nämndens betänkande under-tecknas av ordföranden och skall ofördröjligen bringas till parternas och Nationernas förbunds general-sekreterares kännedom.

Parterna förplikta sig att inom skäligen tid underrätta varandra, huruvida de godkänna betänkandets innehåll och antaga det förlikningsförslag, som däri må hava framställts.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida nämndens betänkande skall publiceras omedelbart efter dess avgivande; dock kan nämnden, där synnerliga skäl föreligga, besluta, att betänkandet även utan sådan överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

Artikel 17.

Ersättning till medlemmarna av nämnden för deras befattning med en till nämnden hänskjuten

Art. 15.

Nevnden bör avslutte sitt arbejde innen seks måneder å regne fra det tidspunkt tvisten er henvist til den, hvis partene ikke måtte bli enig om forlengelse av denne frist.

I ovennente frist medregnes ikke den tid hvori nevndens virksomhet måtte ha været avbrutt på grunn av bestemmelsen i artikkel 2.

Art. 16.

Nevndens betenkning undertegnes av formannen og skal straks meddeles partene og generalsekretæren for Folkenes Forbund.

Partene forplikter sig til innen rimelig tid å underrette hverandre om hvorvidt de godkjenner betenkningens innhold og antar det forslag till forlik som deri er fremsatt.

Det beror på overenskomst mellom partene om nevndens betenkning skal offentliggjøres straks efter at den er avgitt; dog kan nevnden, når særlige grunner foreligger, beslutte at betenkningen også uten sådan overenskomst straks skal offentliggøres.

Art. 17.

Godtgjørelse til nevndens medlemmer for deres arbejde med en till nevnden henvist tvist utredes

tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att ersättning skall utgå efter samma grunder till de från vardera sidan utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkännas sina utgifter i anledning av förfarandet samt hälften av dem, som av nämnden prövats vara gemensamma.

Artikel 18.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Kristiania så snart ske kan. Den träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och gäller fem år räknat från denna tidpunkt. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år, och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av närmast föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 27 juni 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.
(L. S.)

således, at hver part utbetaler godtgjørelse til de medlemmer som den selv har valgt og yder halvdelen av godtgjørelsen til formannen.

Partene bör söka å träffa avtale om at godtgjørelsen til de fra hver side valgte medlemmer utredes efter samme satser.

Hver part bærer selv sine egne saksomkostninger og halvdelen av dem som nevnden erklærer for felles.

Art. 18.

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonene skal utveksles i Kristiania så snart skje kan. Den trer i kraft straks ratifikasjonene er utvekslet og gjelder fem år å regne fra dette tidspunkt. Hvis den ikke er blitt opsagt innen seks måneder for utløpet av nevnte tidsrum, gjelder den ytterligere fem år, og skal fremdeles anses forlenget for femårsperioder hvis den ikke innen seks måneder for utløpet av nærmest foregående femårsperiode er blitt opsagt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynet den med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm i to eksemplarer, den 27 juni 1924.

J. H. WOLLEBÆK.
(L. S.)

Protokoll.

Undertecknade sammanträdde i dag i utrikesdepartementet för att företaga utväxlingen av ratifikationsinstrumenten till den mellan H. M. Konungen av Sverige och H. M. Konungen av Norge avslutade och den 27 juni 1924 i Stockholm undertecknade konventionen mellan Sverige och Norge angående inrättande av undersöknings- och förlikningsnämnder för behandling av mellan de båda länderna eventuellt uppstående tvister.

Sedan ratifikationsinstrumenten befunnits vara i god och behörig form, företogs utväxlingen av desamma.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Kristiania, i två exemplar, den 30 augusti 1924.

H. M. Konungens av Sverige H. M. Konungens av Norge
Envoyé extraordinaire och Mi- Utrikesminister:
nister plénipotentiaire:

TORVALD HÖJER.

(L. S.)

JOH. LUDV. MOWINCKEL.

(L. S.)

Utkom av trycket den 8 oktober 1924.